

## KOMPARATIVNI POUČAK

### Mirna Sindičić Sabljo. *Poredbena čitanja hrvatske i francuske književnosti*. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2019.

Istraživanja o emisiji i recepciji u hrvatskoj i svjetskoj znanosti o književnosti imaju lijepu tradiciju i hvalevrijedan kontinuitet, koju najnovija knjiga Mirne Sindičić Sabljo obogaćuje u nekoliko znanstvenih grana i pozitivno odgovara na pitanje postoji li još uvijek potreba praćenja takve teme u prevlasti drugih trendova suvremene humanistike. *Poredbena čitanja hrvatske i francuske književnosti* Mirne Sindičić Sabljo knjiga je iz područja znanosti o književnosti upućena kroatistima, romanistima, komparatistima književnosti, kroatolozima i kulturolozima.

Posljednjih godina na temu hrvatsko-francuskih književnih veza objavljeno je više monografija, primjerice: D. Šimundža: *Francuska književnost u "Viencu"*, Književni krug, Split, 1993.; C. Dolbeau: *France – Croatie: aperçue des relations entre le Xle et le XIXe siècle*, Lyon, 1994.; *Hrvatska/Francuska. Stoljetne povijesne i kulturne veze*, prir. D. Katunarić, Most / The Bridge, Zagreb, 1995.; G. Peroche: *La Croatie et la France: 797 – 1997, douze siècles d'histoire*, Edition de Guibert, Paris, 1998.; C. Pavlović: *Šenoina poetika prevođenja. Traduktološka analiza Šenoinih prijevoda s francuskoga jezika*, Matica hrvatska, Zagreb, 2006., C. Pavlović: *Hrvatsko-francuske književne veze*, FF press, Zagreb, 2008.

Mirna Sindičić Sabljo u svojoj knjizi nudi različite priloge, od usporedbenih analiza odabranih primjera iz povijesti književnosti do traduktoloških usporedbi te donosi vrijedne zaključke temeljem detaljnih analiza napisanih prikladnim, znanstveno prohodnim jezikom. Autorica se pritom oslanja na relevantnu znanstvenu literaturu kao temelj vlastitih istraživanja (Itamar Even-Zohar, Umberto Eco, Miroslav Beker, Milivoj Solar, Branko Džakula, Mirko Tomasović, Vinko Brešić, Susan Bassnett, Jean-René Ladmiral, Lucie Boldrini i dr.) i donosi vlastite zaključke kad je riječ o preglednim znanstvenim kao i o izvornim znanstvenim priložima objedinjenima u ovoj knjizi. Većina radova nastala je povodom znanstvenih skupova te je na kraju knjige pregledno navedeno u kojim su publikacijama ti radovi ranije objavljeni (*Croatia et Slavica Iadertina*, *Književna smotra*, *SIC Journal*, te više radova u zbornicima *Komparativna povijest hrvatske književnosti* knj. XVII., XVIII., XIX., XX., što potvrđuje komparatističku vokaciju autorice i cilj djela). Osobito je uočljivo da je znanstveni skup komparatista bio nadahnuće za specijalističke teme koje su urodile tekstovima kontinuirano objavljivanim u nizu *Komparativna povijest hrvatske književnosti* od 2015. do danas, a sada su revidirani za objavljivanje knjige *Poredbena čitanja hrvat-*

ske i francuske književnosti. U tom su smislu iznimke među priložima u knjizi tekst *Epistolarni oblik Kanižličeve "Svete Rožalije"*, koji je usredotočen na kroatističku temu, a povezan s francuskom književnošću na razini usporedbe bez izravnih odnosa poeme *Sveta Rožalija* prema nekom francuskom književnom uzor(ku), a studija *Likovi rezonera u osamnaestostoljetnim preradbama Molièrea u Dubrovniku* napisana je originalno za ovu priliku.

Svako od jedanaest poglavlja knjige usredotočeno je na produbljivanje spoznaja o hrvatsko-francuskim književnim i kulturnim dodirima. Mirna Sindičić Sabljó objedinila je teme od XVII. stoljeća do XXI. stoljeća – jedno poglavlje posvećeno je XVII. stoljeću (*Barokni dramatičar u književnom kanonu. Usporedna analiza procesa Rotrouove i Palmotićeve kanonizacije*), tri poglavlja XVIII. stoljeću (*Epistolarni oblik Kanižličeve "Svete Rožalije"*; *O dramskom prostoru u osamnaestostoljetnim dubrovačkim preradbama Molièrea: "Jarac u pameti", "Lakomac" i "Jovadin"*; *Likovi rezonera u osamnaestostoljetnim preradbama Molièrea u Dubrovniku ("Nauk od mužov", "Tarto" i "Nemoćnik u pameti")*), jedno poglavlje XIX. stoljeću (*O prijevodima Stanka Vraza s francuskoga jezika*), dva poglavlja prijelazu iz XIX. u XX. stoljeće (*fin de siècle*) i recepciji u XX. stoljeću (*Matoš i Maupassantov model fantastične novele; Hrvatski prijevodi Jarryjeva "Kralja Ubua"*), dva poglavlja sredini XX. stoljeća i temi Samuela Becketta (*Generički aspekti Beckettova interteksta u hrvatskoj dramskoj književnosti šezdesetih godina 20. stoljeća; Samuel Beckett između dviju obala Jadrana*), te konačno posljednje poglavlje književnosti XXI. stoljeća (*Kako prevoditi suvremeni francuski žargon? Traduktološka analiza hrvatskoga prijevoda romana "Volim sutra" Faïze Guène*). Bez obzira na to čita li se ovakva knjiga ciljano po pojedinim odabranim poglavljima ili u cjelini, ona studentima i sveučilišnim nastavnicima nudi objedinjene suvremene znanstvene standarde i recentne spoznaje o krovnoj temi te doprinosi dugoj tradiciji hrvatsko-francuske kulturne razmjene.

Ova knjiga iz područja komparativne povijesti hrvatske književnosti i hrvatsko-francuskih kulturnih odnosa još je jedan poticaj da se odnosi dviju kultura njeguju te poticaj da se dodatno intenziviraju. Kako je istaknula autorica: "Hrvatska je književnost plodno tlo za komparatistička istraživanja; stoga ne iznenađuje da proučavanja hrvatske književnosti u komparativnom kontekstu imaju dugu i plodnu tradiciju." Tako će, slijedom znanstvenih hipoteza o komparatistici (L. Bodrini i dr.), i ovaj komparatistički prilog doprinijeti razmišljanju što je Europa.

Knjiga *Poredbeno čitanje hrvatske i francuske književnosti* vrijedan je doprinos hrvatskoj filologiji koji će imati odjeka na više hrvatskih sveučilišta na kojima se predaju komparatistički, kroatistički i romanistički sadržaji. S obzirom na relevantnu, trajno vrijednu i zanimljivu temu, interes za djelo bit će zasigurno primjeren. Mirna

Sindičić Sabljo postavila je perspektivu za buduće sustavnije opise hrvatsko-francuskih književnih i kulturnih odnosa, za čije proučavanje postoji temeljita i trajna potreba kulturne politike i politike kulture dviju književnosti, dvaju naroda, dviju pa i više država i kultura, koje se opet objedinjuje u jednu cjelovitu kulturu, lijepu u mnoštvenosti, raznolikosti, ali i jedinstvenoj u kontinentalnoj kulturnoj prepoznatljivosti – u europsku kulturu.

Cvijeta Pavlović